

# CURRICULUM VITAE

## Guacira-Newman RUGAI

Cellulare: (+39) 338-694.45.15

Ufficio (tel/fax): (+39) 02-617.32.27

E-mail: [guaciranewman.rugai@gmail.com](mailto:guaciranewman.rugai@gmail.com) e

[guaciranewman.rugai@tin.it](mailto:guaciranewman.rugai@tin.it)

MSN Messenger: [gnewman\\_rugai@hotmail.com](mailto:gnewman_rugai@hotmail.com)

Yahoo Messenger: gua65

Skype: guacita65

Pagina Web: [www.rugai-traduzioni.com](http://www.rugai-traduzioni.com)



---

### ***DATI PERSONALI***

Nata a São Paulo - SP - Brasile il 3 marzo 1965

**Cittadinanza Italiana e Brasiliana**

Residente in Italia dal set/99

Coniugata, 1 figlia

Codice Fiscale: RGU GRN 65C43 Z602I

### ***STUDI E FORMAZIONE ACCADEMICA***

- 1.983 – 1.984 - Ho frequentato per 2 anni la Facoltà di Ingegneria Meccanica – EEP – Escola de Engenharia de Piracicaba (Scuola di Ingegneria di Piracicaba, città nello Stato di São Paulo, Brasile)
- 1.985 – 1.988 - Laureata in Amministrazione Aziendale – UNIMEP – Universidade Metodista de Piracicaba (Università Metodista di Piracicaba, città nello Stato di São Paulo, Brasile)
- 1.994 – 1.994 - Un anno di specializzazione dopo la laurea in Marketing – ESPM – Escola Superior de Propaganda e Marketing (Scuola Superiore di Pubblicità e Marketing a São Paulo-SP, Brasile)
- 1.996 – 1.999 - Corso di Italiano – Istituto Roosevelt – São Paulo-SP, Brasile
- 1.983 – 1.984 - Corso di Inglese – CEL-LEP - Centro Eletrônico de Línguas/Laboratório de Ensino Programado – Piracicaba-SP, Brasile

## **LINGUE**

italiano - portoghese (BR e PT)  
italiano - spagnolo

portoghese (BR e PT) - italiano  
portoghese (BR e PT) - spagnolo

spagnolo - portoghese (BR e PT)  
spagnolo - italiano

inglese - portoghese (BR e PT)  
inglese - spagnolo  
inglese - italiano

## **AREE DI TRADUZIONI**

- Tecnica
- Scientifica
- Commerciale
- Legale e Giuridica
- Economico-Finanziaria
- Artistico-Letteraria
- Correzione e Revisione di Testi
- Registrazioni audio e video
- Lezioni di conversazione in portoghese brasiliano

## **SETTORI DI TRADUZIONI**

- Abbigliamento
- Automazione Industriale
- Automobili
- Biologia
- Cinema e TV
- Cosmetici
- Elettrodomestici
- Elettronica
- Impiantistica
- Informatica
- Meccanica
- Medicina
- Mobili
- Pubblicità
- Refrigerazione
- Religione
- Software
- Spiritismo ed Esoterismo
- Sport
- Telecomunicazioni
- Telefonia
- Tessile
- Turismo

## **TIPI DI TRADUZIONI**

- manuali descrittivi, d'istruzione e di manutenzione
- cataloghi di presentazione e descrizione prodotti
- documenti personali (cittadinanza)
- relazioni tecniche
- certificazioni di qualità
- pubblicazioni
- listini
- contratti
- lettere d'intenti
- offerte
- preventivi
- corrispondenze di ogni genere
- trattative
- depliant
- gare/capitolati d'appalto
- progetti
- procure
- sentenze
- atti di citazione
- bilanci e rendiconti
- relazioni
- saggi
- tesi di laurea
- articoli
- testi di canzoni
- poesie

## **ATTIVITÀ PROFESSIONALE**

### **IN ITALIA**

- 1999 – 2006      **Traduttrice**
  - Traduzioni tecniche portoghese-italiano-portoghese, inglese-portoghese, inglese-italiano, portoghese-spagnolo-portoghese e spagnolo-italiano-spagnolo, per Agenzie specializzate e aziende private nelle aree Scientifica, Commerciale, Legale e Giuridica, Economico-Finanziaria, Artistico-Letteraria, Correzione e Revisione di Testi, ecc.
  - Traduzioni documenti vari (anche per cittadinanza), preparazione di tesi di laurea, lettere, testi musicali, articoli giornalistici, ecc...

### **IN BRASILE**

- 1985 – 1999      **Traduttrice**

Dal 1985 al 1999 ho lavorato con traduzioni tecniche per aziende private (portoghese-inglese-portoghese, portoghese-spagnolo-portoghese) e traduzioni generiche per persone fisiche.

Guacira-Newman **RUGAI**  
Mar/2006